

KONINKRIJK BELGIË

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES 39.602/1

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

AVIS 39.602/1

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 19 december 2005 door de Minister van Werk verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende het voorstel tot stopzetting van de arbeid gericht tot personen die door een beroepsziekte aangetast of bedreigd zijn", heeft op 3 januari 2006 het volgende advies gegeven:

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Emploi, le 19 décembre 2005, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "relatif à la proposition de cessation de travail à faire aux personnes atteintes ou menacées par une maladie professionnelle", a donné le 3 janvier 2006 l'avis suivant:

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

1. Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de wijze te regelen waarop het Fonds voor de beroepsziekten (hierna: het Fonds) de voorstellen formuleert tot tijdelijke of definitieve stopzetting van de beroepsactiviteit ten aanzien van personen die door een beroepsziekte zijn getroffen of die door een beroepsziekte worden bedreigd. Het ontwerp beoogt tevens de gevolgen vast te stellen die aan dergelijke voorstellen zijn verbonden en beschrijft de ermee samenhangende verplichtingen van zowel de werknemer als de werkgever ingeval het om een voorstel tot definitieve stopzetting van de beroepsactiviteit gaat. Daarnaast regelt het ontwerp de wijze waarop het Fonds onderzoekt of er een mogelijkheid tot herscholing bestaat van de personen die een voorstel tot definitieve stopzetting van de schadelijke beroepsactiviteit hebben aanvaard en wordt bepaald welke kosten in verband met die herscholing door het Fonds ten laste worden genomen.

De ontworpen regeling is bestemd om in de plaats te komen van die welke was vervat in het koninklijk besluit van 9 maart 1965 tot vaststelling van de regelen die in acht dienen genomen te worden bij het voorstel om de arbeid stop te zetten, gericht tot de personen die door een beroepsziekte aangetast of bedreigd zijn, waarvan artikel 15 van het ontwerp de opheffing beoogt.

2. De ontworpen bepalingen vinden rechtsgrond in ofwel één van de specifieke delegatiebepalingen van de artikelen 37, §§ 1 en 3, en 38, § 2, van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970 (hierna: gecoördineerde wetten), ofwel de algemene delegatiebepaling van artikel 38, § 3, van dezelfde wetten, dat de Koning opdraagt "de bijzondere regelen voor de toepassing van artikel 37 en van dit artikel (te bepalen), inzonderheid de regelen inzake toezicht op de naleving door de betrokkenen van de verbintenissen die deze op zich hebben genomen ingevolge hun instemming met de voorstellen van het Fonds voor de beroepsziekten".

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Voorafgaande opmerking

Opdat een regeling duidelijk leesbaar en gemakkelijk te begrijpen zou zijn, is onder meer vereist dat een consequente en eenvormige terminologie wordt gebruikt. Dat impliceert onder andere dat voor inhoudelijk identieke begrippen geen verschillende termen worden gehanteerd. Vooral de Franse tekst van het ontwerp gaat op een aantal punten voorbij aan deze legistieke richtlijn. Zo wordt melding gemaakt van "une proposition de cessation temporaire (de l'activité professionnelle)", maar ook van "la proposition d'écartement temporaire" (zie artikel 4), terwijl inhoudelijk hetzelfde wordt bedoeld als hetgeen door middel van de eerste omschrijving wordt tot uitdrukking gebracht en die de voorkeur verdient. Ook lijken de termen "réadaptation" en "réadaptation professionnelle" soms door elkaar te worden gebruikt (vergelijk het opschrift van hoofdstuk IV met artikel 10, eerste lid). Waar nodig dient derhalve de tekst van het ontwerp vanuit terminologisch oogpunt meer eenvormig te worden gemaakt.

Aanhef

Onmiddellijk na het eerste lid van de aanhef dient een nieuw tweede lid te worden ingevoegd waarin wordt verwezen naar het koninklijk besluit van 9 maart 1965 waarvan artikel 15 van het ontwerp de opheffing beoogt.

Artikel 1

1. In een normatieve tekst worden in beginsel geen woorden als "moeten" of "dienen te" gebruikt omdat de verplichting voortvloeit uit de bepalingen zelf. Hiermee rekening houdende redigere men de inleidende zin van artikel 1 van het ontwerp als volgt:

"Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder:".

.../...

Waar nodig dient de redactie van nog andere bepalingen van het ontwerp in gelijkaardige zin te worden aangepast (zie onder meer de laatste zin van artikel 11, § 2, van het ontwerp).

2. Meer in overeenstemming met de legistieke gebruiken vervange men in artikel 1 de indeling in "a)" en "b)" door die in "1°" en "2°".

Artikel 2

Het begrip "geneesheer van het Fonds" komt niet voor in de gecoördineerde wetten. Wel wordt in artikel 61 van die wetten melding gemaakt van de "geneesheer-adviseur van het Fonds voor de beroepsziekten" ¹. Teneinde beter aan te sluiten op de terminologie die momenteel - en zelfs na de voorgenomen wijziging ervan - in de gecoördineerde wetten voorkomt, wordt in het ontwerp beter gerefereerd aan "de geneesheer van het Fonds bedoeld in artikel 61 van de gecoördineerde wetten of zijn afgevaardigde".

Omdat het betrokken begrip in diverse bepalingen van het ontwerp dient te worden hernomen, verdient het aanbeveling om de voornoemde omschrijving onder de vorm van een definitie onder te brengen in artikel 1 van het ontwerp. Daartoe volstaat het dit laatste artikel aan te vullen als volgt:

"3° «geneesheer»: de geneesheer van het Fonds bedoeld in artikel 61 van de gecoördineerde wetten of zijn afgevaardigde".

In dat geval volstaat het om in artikel 2 van het ontwerp, en waar nodig in nog andere bepalingen van het ontwerp, melding te maken van uitsluitend de term "geneesheer".

¹Artikel 39 van het ontwerp van wet "houdende diverse bepalingen inzake beroepsziekten en arbeidsongevallen" (*Parl. St.*, Kamer, DOC 51 1334/001, 67) beoogt het begrip "geneesheer-adviseur" in artikel 61 van de gecoördineerde wetten te vervangen door het begrip "geneesheer".

Artikel 3

Men vervange in artikel 3, derde lid, van het ontwerp de woorden "bedoeld in de leden 1 en 2" door de woorden "bedoeld in de vorige leden".

Artikel 4

Mede om redenen die verband houden met een correct taalgebruik late men artikel 4 van het ontwerp aanvangen als volgt: "Bij gebrek aan een antwoord van de werkgever binnen een termijn van vijftien dagen na de vraag, bedoeld in artikel 3, tweede lid, of, in geval van ...".

Artikel 8

Artikel 8 van het ontwerp herneemt in ruime mate wat reeds is bepaald in artikel 40 van de gecoördineerde wetten, met dien verstande dat het blijkbaar aan het Fonds ("... kan het Fonds artikel 40 van de gecoördineerde wetten toepassen ...") wordt overgelaten om erover te oordelen of al dan niet toepassing wordt gemaakt van de voornoemde wetsbepaling die het verlies impliceert van het recht op de betrokken voordelen. Vraag is of dergelijke lezing correct is en, in het bevestigende geval, op grond van welke criteria het Fonds kan oordelen om in het ene geval wel, en in het andere geval geen toepassing te maken van artikel 40 van de gecoördineerde wetten. De tekst van het ontwerp lijkt, afhankelijk van de bedoeling van de stellers ervan, op dat punt te moeten worden aangepast of aangevuld.

Artikel 9

1. Ter wille van de leesbaarheid moet het eerste lid van artikel 9 van het ontwerp in een aantal afzonderlijke zinnen worden opgesplitst, te beginnen met een zin waarin wordt beschreven wat op de "kaart van het medisch onderzoek" moet worden vermeld en door wie en naar aanleiding waarvan deze moet worden opgesteld en toegestuurd. In één of meer andere zinnen kan dan worden vermeld dat de vergoedingen kunnen worden teruggevorderd indien de werkgever de betrokken verplichting niet naleeft en onder welke voorwaarden dat kan gebeuren.

2. De beginwoorden van artikel 9, tweede lid, van het ontwerp ("De in het vorige lid vermelde terugbetaling wordt evenwel niet geëist van de werkgever ..."), wekken de indruk dat aan het Fonds steeds de vergoedingen moeten worden terugbetaald, tenzij men zich bevindt in het geval dat wordt beschreven in artikel 9, tweede lid. De redactie van artikel 9, eerste lid, van het ontwerp ("..., kan verplicht worden om aan het Fonds de vergoedingen terug te betalen ..."), is hiermee dan niet in overeenstemming, omdat eruit niet automatisch het bestaan van een verplichting tot terugbetaling valt af te leiden. De diverse onderdelen van artikel 9 van het ontwerp moeten op dat punt beter op elkaar worden afgestemd, met dien verstande dat, indien het de bedoeling zou zijn om terugbetaling van vergoedingen niet steeds verplicht te maken, zou moeten worden geëxpliciteerd wie over het al dan niet terugvorderen dient te beslissen en op grond van welke criteria dat dient te gebeuren.

3. Om taalkundige redenen vervange men in de Nederlandse tekst van artikel 9, tweede lid, van het ontwerp de woorden "binnen de acht dagen" door de woorden "binnen acht dagen".

4. Gelet op de strekking van artikel 9, derde lid, van het ontwerp, dat refereert aan de "toelating", bedoeld in artikel 9, tweede lid, worden de beide leden beter in eenzelfde lid gegroepeerd.

Artikel 10

1. Ter wille van de leesbaarheid wordt artikel 10, eerste lid, van het ontwerp beter in twee leden opgesplitst. Daartoe volstaat het te schrijven:

"Het Fonds onderzoekt ambtshalve of op vraag van het slachtoffer de mogelijkheid tot herscholing van de personen die een voorstel tot definitieve stopzetting van de schadelijke beroepsactiviteit hebben aanvaard.

Die herscholing bestaat uit:

1° hetzij ...;

2° hetzij ...".

Indien op dit voorstel wordt ingegaan dienen uiteraard de interne verwijzingen naar deze bepalingen te worden aangepast (zo onder meer in artikel 11 van het ontwerp).

2. In artikel 10, eerste lid, a) (lees: artikel 10, tweede lid, 1°), van het ontwerp wordt melding gemaakt van "de gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding". Deze omschrijving dient om verscheidene redenen te worden aangepast. Zo dient ermee rekening te worden gehouden dat er slechts één gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding is, zijnde de "Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi" ². Daarenboven oefent de Vlaamse Dienst voor Arbeidsbemiddeling en Beroepsopleiding zowel gewest- als gemeenschapsbevoegdheden uit. Tot slot zijn er ook gemeenschapsoverheden die bevoegd zijn om de beroepsopleiding te regelen ³. Een loutere verwijzing naar "de gewestelijke dienst voor arbeidsbemiddeling en beroepsopleiding" is te ongenueanceerd om al de voornoemde gevallen te omvatten en moet om die reden worden aangepast.

²De bevoegdheid van deze dienst inzake beroepsopleiding is gesteund op de overdracht van de bevoegdheid inzake beroepsopleiding van de Franse Gemeenschap aan het Waalse Gewest op grond van artikel 138 van de Grondwet. De bevoegdheid van de betrokken dienst op het vlak van de arbeidsbemiddeling steunt op artikel 6, § 1, eerste lid, IX, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen.

³Zie het decreet van 17 maart 1994 van de Franse Gemeenschapscommissie "portant création de l'Institut bruxellois francophone pour la Formation professionnelle" en het decreet van 17 januari 2000 van de Raad van de Duitstalige Gemeenschap "zur Schaffung eines Arbeitsamtes der Deutschsprachigen Gemeinschaft" (op grond van artikel 139 van de Grondwet oefent deze laatste dienst ook de gewestelijke bevoegdheid inzake tewerkstelling uit op het grondgebied van de Duitstalige Gemeenschap).

Dezelfde opmerking moet worden gemaakt bij de artikelen 11, § 1, 12 en 14, 3°, van het ontwerp.

3. In de Nederlandse tekst van artikel 10, eerste lid, b) (lees: artikel 10, tweede lid, 2°), van het ontwerp, vervange men het woord "hem" door de woorden "de betrokkene".

Artikel 11

Naar analogie van de terminologie die voorkomt in de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten, schrijve men in de Nederlandse tekst van artikel 11, § 2, van het ontwerp "een arbeidsovereenkomst te sluiten" in plaats van "een arbeidscontract af te sluiten".

Artikel 14

1. Ter wille van de duidelijkheid verdient het aanbeveling om in artikel 14, 2°, uitdrukkelijk te refereren aan het koninklijk besluit van 15 oktober 1969 dat het "boek der wettelijke afstanden" heeft ingesteld.

2. Nog in artikel 14, 2°, van het ontwerp stemmen de Nederlandse en de Franse tekst niet met elkaar overeen waar de Nederlandse tekst melding maakt van "de prijs" van het goedkoopste gemeenschappelijk vervoermiddel, en de Franse tekst het heeft over "(le) prix moyen du transport en commun le plus économique". Beide teksten dienen beter op elkaar te worden afgestemd.

3. Om taalkundige redenen schrijve men in de Nederlandse tekst van artikel 14, 3°, van het ontwerp telkens "gesloten" in plaats van "afgesloten".

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

1. Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend régler les modalités selon lesquelles le Fonds des maladies professionnelles (ci-après: le Fonds) formule les propositions de cessation temporaire ou définitive de l'activité professionnelle à l'égard des personnes atteintes d'une maladie professionnelle ou menacées par celle-ci. Le projet entend également déterminer les conséquences attachées à de telles propositions et décrit les obligations tant du travailleur que de l'employeur qui découlent d'une proposition de cessation définitive de l'activité professionnelle. Par ailleurs, le projet règle la manière dont le Fonds examine la possibilité éventuelle de réadaptation professionnelle des personnes ayant accepté une proposition de cessation définitive de l'activité professionnelle nocive et détermine la partie des frais de cette réadaptation prise en charge par le Fonds.

La réglementation en projet doit remplacer celle prévue par l'arrêté royal du 9 mars 1965 fixant les règles à suivre lors de la proposition de cessation du travail à faire aux personnes atteintes ou menacées par une maladie professionnelle, que l'article 15 du projet se propose d'abroger.

2. Les dispositions en projet trouvent leur fondement juridique, soit dans une des dispositions de délégation spécifiques des articles 37, §§ 1^{er} et 3, et 38, § 2, des lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970 (ci-après: lois coordonnées), soit dans la disposition de délégation générale de l'article 38, § 3, des mêmes lois qui confie au Roi le soin de "fixer les règles particulières d'application des dispositions de l'article 37 et du présent article et notamment les règles relatives au contrôle du respect des obligations auxquelles les personnes ont souscrit par suite de leur acceptation des propositions du Fonds des maladies professionnelles".

EXAMEN DU TEXTE

Observation préliminaire

Une réglementation claire et intelligible requiert notamment l'usage d'une terminologie cohérente et uniforme. Cela implique entre autres qu'on n'emploie pas des termes différents pour désigner des notions ayant un contenu identique. C'est principalement le texte français du projet qui, sur certains points, méconnaît cette règle de légistique. Ainsi il est fait mention d'"une proposition de cessation temporaire (de l'activité professionnelle)", mais aussi de "la proposition d'écartement temporaire" (voir l'article 4), alors que la notion visée est la même que celle rendue par la première expression qui doit emporter la préférence. De même, les termes "réadaptation" et "réadaptation professionnelle" semblent parfois utilisés indistinctement (comparer l'intitulé du chapitre IV avec l'article 10, alinéa 1^{er}). Lorsque cela s'impose, il faut donc améliorer l'uniformité terminologique du texte du projet.

Préambule

Le premier alinéa du préambule doit être immédiatement suivi d'un deuxième alinéa, nouveau, faisant référence à l'arrêté royal du 9 mars 1965 que l'article 15 du projet entend abroger.

Article 1^{er}

1. En principe, des formules telles que "devoir" ou "il faut" ne s'emploient pas dans un texte normatif, dès lors que l'obligation découle déjà des dispositions mêmes. La phrase introductive de l'article 1^{er} du projet sera dès lors rédigée comme suit :

"Pour l'application du présent arrêté, on entend par:".

Là où cela s'impose, la rédaction d'autres dispositions du projet doit être adaptée dans le même sens (voir entre autres la dernière phrase de l'article 11, § 2, du projet).

.../...

2. Pour se conformer davantage aux usages de la légistique, on remplacera la division de l'article 1^{er} en "a)" et "b)" par une division en "1°" et "2°".

Article 2

La notion de "médecin du Fonds" n'apparaît pas dans les lois coordonnées. L'article 61 de ces lois fait en revanche mention du "médecin-conseil du Fonds des maladies professionnelles" ¹. Afin de mieux se conformer à la terminologie actuelle des lois coordonnées ainsi qu'à celle qui résultera de la modification envisagée de cette terminologie, le projet devrait plutôt faire référence au "médecin du Fonds visé à l'article 61 des lois coordonnées ou son délégué".

Dès lors que la notion concernée doit apparaître dans diverses dispositions du projet, il est recommandé d'inscrire la périphrase figurant ci-dessus à l'article 1^{er} du projet, et ce sous la forme d'une définition. À cette fin, il suffit de compléter ce dernier article comme suit :

"3° «médecin» : le médecin du Fonds visé à l'article 61 des lois coordonnées ou son délégué".

La seule mention du terme "médecin" à l'article 2 du projet ainsi que, s'il y a lieu, dans d'autres dispositions du projet, est dès lors suffisante.

Article 3

À l'article 3, alinéa 3, du projet, on remplacera les mots "visée aux alinéas 1^{er} et 2" par les mots "visée aux alinéas précédents".

¹L'article 39 du projet de loi "portant des dispositions diverses en matière de maladies professionnelles et d'accidents du travail" (*Doc. Parl., Chambre, DOC 51 1334/001, 67*) entend remplacer la notion de "médecin conseil" figurant à l'article 61 des lois coordonnées par celle de "médecin".

Article 4

Notamment pour des motifs de correction de la langue, le début de l'article 4 du projet sera rédigé comme suit : "À défaut de réponse de l'employeur dans un délai de quinze jours de la demande visée à l'article 3, alinéa 2, ou en cas ...".

Article 8

L'article 8 du projet reproduit dans une large mesure la disposition de l'article 40 des lois coordonnées, sous cette réserve qu'il appartient apparemment au Fonds ("... , le Fonds peut appliquer l'article 40 des lois coordonnées ...") de juger s'il y a lieu d'appliquer ou non la disposition légale précitée qui implique la perte du droit aux avantages concernés. On peut se demander si une telle interprétation est correcte et, dans l'affirmative, sur la base de quels critères le Fonds peut décider que l'application de l'article 40 des lois coordonnées s'impose dans un cas et ne s'impose pas dans un autre. Le texte du projet semble devoir être adapté ou complété sur ce point en fonction de l'intention de ses auteurs.

Article 9

1. Dans un souci de lisibilité, le premier alinéa de l'article 9 du projet doit être scindé en un certain nombre de phrases distinctes, en commençant par une phrase précisant, d'une part, les mentions qui doivent figurer sur la "fiche d'examen médical", et, d'autre part, la personne chargée d'établir et de transmettre cette fiche et en quelles circonstances. Une ou plusieurs autres phrases peuvent alors indiquer que les indemnités peuvent être récupérées si l'employeur ne respecte pas l'obligation visée et dans quelles conditions.

2. Les premiers mots de l'article 9, alinéa 2, du projet ("Le remboursement prévu à l'alinéa précédent n'est cependant pas exigé de l'employeur ..."), laissent entendre que les indemnités doivent toujours être remboursées au Fonds, sauf si on se trouve dans le cas décrit à l'article 9, alinéa 2. La rédaction de l'article 9, alinéa 1^{er}, du projet ("..., peut être astreint à rembourser au Fonds les indemnités que ..."), ne se concilie donc pas avec

.../...

ce qui précède dès lors que l'existence d'une obligation de remboursement n'en découle pas automatiquement. Sur ce point, les diverses subdivisions de l'article 9 du projet doivent être mieux mises en adéquation les unes par rapport aux autres, étant entendu que si l'intention est de ne pas rendre systématiquement obligatoire le remboursement des indemnités, il faudrait préciser qui doit décider du remboursement et sur la base de quels critères.

3. Par souci de correction de la langue, on remplacera dans le texte néerlandais de l'article 9, alinéa 2, du projet, les mots "binnen de acht dagen" par les mots "binnen acht dagen".

4. Compte tenu de la portée de l'article 9, alinéa 3, du projet, qui fait référence à l'"autorisation" visée à l'article 9, alinéa 2, mieux vaudrait fusionner les deux alinéas en un seul.

Article 10

1. Dans un souci de lisibilité, il serait préférable de scinder l'article 10, alinéa 1^{er}, du projet en deux alinéas distincts. À cet effet, il suffit d'écrire:

"Le Fonds examine, d'office ou à la demande de la victime, l'opportunité d'une réadaptation professionnelle des personnes qui ont accepté une proposition de cessation définitive de l'activité professionnelle nocive.

Cette réadaptation professionnelle consiste:

1° soit en ...;

2° soit en ...".

Si cette proposition est retenue, il faut évidemment adapter les références internes à ces dispositions (notamment à l'article 11 du projet).

.../...

2. À l'article 10, alinéa 1^{er}, a) (lire: article 10, alinéa 2, 1°), du projet, il est fait mention du "service régional pour l'emploi et la formation professionnelle". Plusieurs raisons commandent d'adapter cette formulation. Ainsi, il y a lieu de tenir compte du fait qu'il n'y a qu'un seul service régional pour l'emploi et la formation professionnelle, à savoir "l'Office wallon de la formation professionnelle et de l'emploi"². En outre l'Office flamand de l'emploi et de la formation professionnelle exerce des compétences tant régionales que communautaires. Enfin il y a également des autorités communautaires qui sont habilitées à réglementer la formation professionnelle³. Une simple référence au "service régional pour l'emploi et la formation professionnelle" est trop restreinte pour s'appliquer à tous les cas précités et doit dès lors être adaptée.

La même observation doit être formulée à propos des articles 11, § 1^{er}, 12 et 14, 3°, du projet.

3. Dans le texte néerlandais de l'article 10, alinéa 1^{er}, b) (lire: article 10, alinéa 2, 2°), du projet, il y a lieu de remplacer le mot "hem" par les mots "de betrokkene".

Article 11

²La compétence de ce service en matière de formation professionnelle a pour origine le transfert de compétence en matière de formation professionnelle de la Communauté française à la Région wallonne sur la base de l'article 138 de la Constitution. La compétence du service précité en matière d'emploi est fondée sur l'article 6, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, IX, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles.

³Voir le décret du 17 mars 1994 de la Commission communautaire française "portant création de l'Institut bruxellois francophone pour la formation professionnelle" et le décret du 17 janvier 2000 du Conseil de la Communauté germanophone "portant création d'un office de l'emploi en Communauté germanophone" (en vertu de l'article 139 de la Constitution, cet office exerce également la compétence régionale en matière d'emploi sur le territoire de la Communauté germanophone).

Par analogie avec la terminologie de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail, on écrira dans le texte néerlandais de l'article 11, § 2, du projet "een arbeidsovereenkomst te sluiten" au lieu de "een arbeidscontract af te sluiten".

Article 14

1. Dans un souci de clarté, l'article 14, 2°, devrait faire expressément référence à l'arrêté royal du 15 octobre 1969 qui a institué le "livre des distances légales".

2. Toujours à l'article 14, 2°, du projet, les textes français et néerlandais ne correspondent pas, en ce que le texte français fait mention du "prix moyen du transport en commun le plus économique", alors que le texte néerlandais fait mention du "prijs" du transport en commun le plus économique. Il y a lieu d'assurer une meilleure concordance entre les deux textes.

3. Par souci de correction de la langue, on écrira chaque fois dans le texte néerlandais de l'article 14, 3°, du projet "gesloten" au lieu de "afgesloten".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren
Messieurs

M. VAN DAMME,

kamervoorzitter, voorzitter,
président de chambre, président,

D. ALBRECHT,

kamervoorzitter,
président de chambre,

B. SEUTIN,

staatsraad,
conseiller d'État,

M. TISON,

assessor van de afdeling wetgeving,
assesseur de la section de législation,

Mevrouw
Madame

A. BECKERS,

griffier,
greffier.

Het verslag werd uitgebracht door de H.
B. STEEN, auditeur.

Le rapport a été présenté par M. B. STEEN,
auditeur.

De overeenstemming tussen de Nederlandse
en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht
van de H. J. BAERT, staatsraad.

La concordance entre la version néerlandaise
et la version française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. BAERT, conseiller d'État.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS

M. VAN DAMME